

## Проблема языковой эволюции в лингвистической концепции Шарля де Бовеля (1479-1565)

Елена Николаевна Михайлова, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, [emikhailova@yandex.ru](mailto:emikhailova@yandex.ru)

**Ключевые слова:** differentia, varietas, эволюция языка, причины языковых изменений  
**Key words:** differentia, varietas, evolution of language, the causes of language change

В историографии лингвистики существует прочная традиция связывать постановку и решение проблем языковой эволюции с теорией и методологией сравнительно-исторического языкознания, в связи с этим появление диахронической лингвистики как особой области научных исследований принято датировать началом XIX века. Что касается многовековой предшествующей традиции, то о ней принято говорить как о подготовительном, «донаучном» этапе языкознания. Между тем в истории научной мысли можно найти немало концепций, в которых были не только обозначены, но и оригинально и по-своему убедительно решены проблемы языковой эволюции, при этом в истории лингвистической мысли прослеживается очевидная преемственность идей в разработке этой проблематики.

К числу мыслителей, попытавшихся проникнуть в тайну языковой эволюции, принадлежит и Шарль де Бовель (1479-1565), французский гуманист, научная деятельность которого приходится на первую половину XVI века. В истории науки де Бовель предстает как один из «титанов Возрождения», оставивший заметный след в философии, теологии, математике, медицине, филологии. Многогранность научной деятельности де Бовеля как одного из наиболее плодотворных ученых своего времени впервые была освещена в исследовании П.А. Мишеля [Michel 1936]. В 1979 г. в связи с 500-летием со дня рождения гуманиста на его родине, в Нуайоне, состоялся международный конгресс, участники которого попытались охватить все грани его богатейшего научного наследия [Charles de Bovelles 1979].

В историю лингвистической мысли XVI в. де Бовель входит как автор оригинального по замыслу и решению трактата под названием “*Liber de differentia vulgarum linguarum et Gallici sermonis varietate*” (О различии народных языков и разнообразии французского языка).

Прекрасное знание языков де Бовель получил благодаря как своим феноменальным способностям, так и благодаря возможности быть учеником величайших эрудитов своего времени. Будучи уроженцем Пикардии, он получил образование в Париже, в коллеже Кардинал-Лемуен, где в то время преподавал Жак Лефевр д’Этампль (1450-1537) – один из самых известных ученых Европы конца XV - начала XVI в., предтеча гуманизма во Франции. Биографы де Бовеля отмечают, что в пору ученичества он проявил незаурядные способности, что сравнительно скоро позволило ему стать широко признанным, несмотря на молодость, ученым. Уже в двадцать два года он начал преподавать в одном из престижных в то время учебных заведений – в Коллеже Парижского университета [Dumont-Demaizière 1983: 136-137]. В 1503-1505 гг. де Бовель много путешествовал, посетил Швейцарию, Германию, Бельгию, Испанию и, конечно, Италию, которая воспринималась тогда гуманистами и как колыбель античности и как средоточие интеллектуальной жизни тогдашней Европы.

Известный в свое время прежде всего как талантливый математик и философ, подобно многим гуманистам, де Бовель обратился к проблемам языка в связи с необходимостью постижения человека как части мироздания. Когда он приступил к написанию своей книги о языке, он десять лет как оставил Париж и жил в Пикардии, в небольшом городке Нуайон, где вдали от столичной суеты и треволнений, связанных с наступлением Реформации, сосредоточился на научных занятиях [Dumont-Demaizière 1983: 160]. О том, что талантливого ученого, сравнительно недолго возвращавшегося среди столичных интеллектуалов, к тому времени не забыли, говорит тот факт, что трактат, написанный им в провинции, был опубликован в Париже в типографии самого известного во Франции издателя, специализировавшегося на трудах филологического содержания, знатока античной словесности – Робера Этьена. Написанный в духе времени на латинском языке, этот трактат сравнительно невелик по объему (144 страницы). Как видно из авторского предисловия, работа над рукописью была закончена 5 сентября 1531 г. Опубликован трактат был в начале 1533 г. (на последней странице издания указана точная дата выхода книги из-под типографского пресса: 4 февраля 1533 г.).

Полное название трактата де Бовелем довольно тяжеловесно, вместе с тем оно соответствует канонам научной традиции того времени: “*Liber de differentia linguarum et Gallici sermonis varietate; quae voces apud Gallos sint factitiae et arbitrariae vel barbarae; quae item ab origine latina manarint; de hallucinatione Gallicanorum nominum*” (= Книга о различии народных языков и разнообразии французского языка; какие слова у французов являются искусственными и неисконными, или варварскими; какие по происхождению восходят к латинскому языку; о предположительном происхождении французских имен). По сути это три разные работы, собранные в одну книгу: первая часть трактата (*Liber de differentia linguarum et Gallici sermonis varietate*) посвящена вопросам теории и истории языка. Во второй части (*Tabulae breves Gallicanarum vocum, docentes quaenam earum factitiae et arbitrariae, vel barbarae sint et quae ab origine latina manarint*) предпринята попытка создания этимологического и исторического словаря французского языка. В третьей части трактата (*De hallucinatione Gallicanorum nominum*) проблемы этимологии решаются сквозь призму французской топонимики.

Знакомство с содержанием трактата показывает, что воззрения де Бовеля на язык являются естественным продолжением западноевропейской лингвистической традиции. Во-первых, античной традиции, поскольку именно античными мыслителями проблема языковой эволюции была не только явно обозначена, но и получила достаточно интересные решения (см.: [Тронский 1973; История лингвистических учений. Древний мир 1980]). Во-вторых, де Бовель выступает продолжателем средневековой научной традиции (см.: [История лингвистических учений. Средневековая Европа 1985; История лингвистических учений. Позднее Средневековье 1991]), которой также не чужда была эта проблематика. Достаточно вспомнить опыт Исидора Севильского, предложившего одну из первых периодизаций истории латинского языка. То новое, что де Бовель привнес в понимание изменчивой природы языка, связано с выходом его концепции за рамки классической дихотомии «латинский / греческий языки» благодаря привлечению новых языковых фактов, ранее не подвергавшихся осмыслению. Сложившаяся к тому времени в Западной Европе ситуация многоязычия в сфере устного общения, а также билингвизм письменной культурной традиции немало способствовали тому, чтобы попытаться осознать такое положение вещей.

Стремление понять причины многообразия языков мира и разнообразия мира родного языка привело де Бовеля к необходимости обозначить круг проблем, которые в дальнейшем составили основу лингвистической программы французского

Возрождения. Это проблема происхождения французского языка, вопрос о его связи с латинским и другими европейскими языками, проблема языковой вариативности и связанная с ней проблема языковой правильности.

Трактовка большинства поднимаемых де Бовелем проблем связана с пониманием им языка не столько как системы, хотя в его трактате широко используется термин «архетип» (*idea*), сколько как совокупности слов. Иначе говоря, в истории лингвистической мысли его концепция является классическим примером атомизма, что и обусловило его приверженность воззрениям тех ученых, которые видели в языке не аналогию, а аномалию.

Де Бовель является одним из первых во Франции гуманистов, обратившихся к проблеме происхождения французского языка и попытавшихся дать ей научное обоснование. Как известно, в эпоху Возрождения истоки французского языка гуманисты чаще всего возводили к латыни, решая таким образом один из вопросов защиты и прославления родного языка. С одной стороны, это было связано с высоким социальным статусом латыни, а, с другой стороны, – с обилием латинизмов в словарном составе французского языка, что давало основание утверждать, что он «сделан» из латинского.

Позиция де Бовеля в этом вопросе является более взвешенной, чем у большинства гуманистов, последовательно и целенаправленно искавших истоки французского языка в латинском или в одном из древних языков – древнегреческом, древнееврейском, галльском и даже фламандском. Широко используя исторические факты, создавая тем самым прецедент «очерка внешней истории» французского языка, де Бовель предлагает версию, предвосхищающую современную теорию стратов. В частности, он пишет: «Французский язык является большей частью смешанным, поскольку имеет в своем составе большое число чужих слов» [Bovillus 1533: 3]. Убедительные аргументы в пользу этого положения он находит в географических названиях Франции и в этимологии 623 французских слов. И хотя проверку временем выдержали далеко не все установленные им этимологии (о чем не без сожаления писали в свое время К. Демезьер и К. Шмитт [Demaizière 1973, 1983; Schmitt 1976, 1982]), сделанные де Бовелем наблюдения стимулировали научный поиск в указанном им направлении. В частности, они были продолжены в работах Р. Этьена (напомним, что трактат де Бовеля был отпечатан в его типографии), а затем его сына А. Этьена, а через их труды эти идеи стали достоянием тех, кто интересовался проблемами языка.

При ближайшем рассмотрении приводимых де Бовелем аргументов можно увидеть, что собранный им материал подвергается анализу с опорой на метод установления языковых соответствий, или принцип языкового релятивизма – универсальный для филологических штудий эпохи Возрождения. Безусловно, этот метод еще далек от совершенства, но представленные де Бовелем франко-латинские параллели, а также объяснения произошедших в словах преобразований дают основание говорить о том, что им использовался по-своему строгий метод, который в известном смысле близок сравнительно-историческому. Вот несколько примеров, показывающих логику рассуждений французского гуманиста: «*Bien* восходит к наречию *bene*, буква *e*, как часто случается, преобразуется в *ie*» [Bovillus 1533: 53]; «*Chose* парижанами и бельгийцами произносится как *Cose*, [это слово] восходит к латинскому *causa*, ведь дифтонг *au* часто переходит в *o*, как, например, *raupere* – *poure*» [Bovillus 1533: 56]; «*Debuoir* восходит к *debere*, так как буква *B* преобразуется в *V*» [Bovillus 1533: 58]; «*Queual*, или *Cheual*, или *Caua*, восходит к латинскому *caballo*. Латинские слова, начинающиеся с буквы *C*, у бельгийцев начинаются на *Q*, а у парижан на *Ch*» [Bovillus 1533: 76].

Проблема происхождения французского языка в концепции де Бовеля тесным образом связана с проблемой классификации языков, при этом в поле зрения французского гуманиста попадают в основном языки Западной Европы. Классификация языков мыслится им как некая иерархия, вершиной которой, своего рода эталоном, является латинский язык; близкими ему по своему словарному составу признаются итальянский, французский, испанский, которым противопоставляется немецкий язык [Bovillus 1533: 5]. Как видим, воззрения на семью романских языков у де Бовеля несколько отличаются от классификации, предложенной за два века до него Данте Алигьери, согласно которой латинский язык стал основой для трех языков Европы: *langue de si*, *langue d'oc*, *langue d'oïl*. Причина этого нового видения проблемы (или трансформации классификации Данте при условии, что де Бовель был знаком с текстом его трактата "*De vulgari eloquio*", впервые опубликованного в 1529 г. в Венеции в переводе на итальянский язык) связана с изменением языковой ситуации в Западной Европе. Как известно, к началу XVI в. в глазах французов, носителей *langue d'oïl*, провансальский язык (*langue d'oc*) утратил былое величие и, соответственно, статус литературного языка с некогда богатой письменной традицией, что было обусловлено процессом формирования единого французского национального государства. Парадоксально, но, признавая исключительное разнообразие французского языка, де Бовель полагает, что это все же единый язык, хотя и слишком «разнообразный» и «изменчивый». Он пишет: «Как показывает нам опыт, французский язык приобретает в себе самом очень большое разнообразие, до такой степени, что в настоящее время во Франции имеется столько же наречий и языков, сколько народов, провинций и городов» [Bovillus 1533: 5]. К этой мысли на страницах своей работы он возвращается неоднократно, подкрепляя ее всякий раз новыми примерами. При этом де Бовель не ограничивается в своих рассуждениях рамками французского языка, а стремится показать, что явление изменчивости типично для всех языков мира: «Этот процесс происходит также у всех наций под небесным сводом» [Bovillus 1533: 6].

Причины изменчивости языка де Бовель видит, с одной стороны, в «человеческом произволе, в его стихийности и разнообразии» [Bovillus 1533: 3]. С другой стороны, в числе причин, которые «портят и разнообразят народные слова» он называет «время, место и расположение планет» [Bovillus 1533: 3]. Как видим, в концепции де Бовеля причины языковой эволюции сводятся к «человеческому фактору», территориальной и исторической изменчивости языка, что и с позиций современной лингвистики выглядит безупречно. Что же касается формулы *ab horoscopo caeli*, часто упоминаемой на страницах трактата, то сегодня она представляет собой интерес исключительно как реликт ренессансной научной парадигмы. Как известно, для эпохи Возрождения такое объяснение считалось вполне убедительным, поскольку астрология в то время занимала одну из верхних ступеней в иерархии научного знания и рассматривалась как высшая наука, позволяющая постичь скрытые от непосредственного наблюдения связи явлений, дать единое истолкование Универсума [Ревякина 2000].

Признавая неизбежность языковой эволюции, де Бовель разделяет мнение многих своих авторитетных предшественников, полагавших, что любое изменение языка есть не что иное, как его порча. На этом основании он приходит к выводу о том, что поиски каких-либо правил в «вульгарных языках» (*vulgares linguae*) бесполезны и бессмысленны. Именно потому, что в среде гуманистов долгое время бытовало мнение о невозможности создания грамматических описаний для живых языков, в первой половине XVI в. во Франции была создана лишь одна грамматика французского языка, автором которой был Ж. Дюбуа (1531). Де Бовель пишет свой трактат в тот же период времени, но воззрения на язык у него заметно отличаются от воззрений Дюбуа.



Последний использовал в качестве модели для описания французского языка считавшиеся тогда классическими грамматики Доната и Присциана, из чего следует, что им двигало желание увидеть в этом живом языке систему и доказать, что в нем действуют те же законы аналогии, что и в языках «грамматических», т.е. в латинском, греческом, древнееврейском. Подход де Бовеля к объяснению фактов языка совершенно иной: для него на первом месте в осмыслении природы языка стоит не аналогия, а аномалия. Отсюда естественный для него вывод о невозможности заключить живой язык в рамки канонической схемы грамматики.

Раскрыть логику рассуждений де Бовеля и понять, насколько важным было решение этого вопроса в начале XVI в., причем не только во Франции, но и за ее пределами, позволяет глава L, в которой де Бовель приводит свои аргументы, доказывая невозможность создания для народного языка грамматики наподобие латинской. Излагая содержание своей полемики с известным немецким ученым Иоганном Тритемием, с которым он познакомился в 1504 г. во время своего путешествия по странам Европы (1503-1508 гг.), де Бовель рассуждает о невозможности создания для «вульгарных» языков грамматики наподобие латинской. В частности, он пишет: «Когда я был в Германии в гостях у Иоганна Тритемия, в то время возглавлявшего Шпангеймское аббатство, я небезосновательно посмеялся над ним, когда он поделился со мной своими планами на будущее, предполагая заняться бесполезным и бессмысленным занятием. Когда однажды в дружеской беседе разговор случайно коснулся народных языков, Тритемий, нимало не смутившись, пообещал сделать нечто, что было выше его сил: он возомнил себя в силах украсить немецкий язык (*Germanica lingua*) выработанными им правилами, чтобы таким образом уподобить этот язык латинскому» [Bovillus 1533: 44-45].

Как известно, полемика между аналогистом Ж. Дюбуа и аномалистом де Бовелем завершилась не в пользу последнего. Но все же нельзя забывать о том, что между датой публикации первой французской грамматики (1531) и началом подлинной грамматизации французского языка (1550) лежат долгие двадцать лет, что само по себе достаточно убедительно показывает, сколь сильны были позиции аномалистов в начале этого пути.

Итак, через рассмотрение того, каким образом де Бовель трактовал проблемы языка, становится понятным, что его воззрения представляет собой целостную лингвистическую концепцию, в основе которой лежит идея языковой эволюции. Оригинальность этой концепции определяется привлечением нового языкового материала, наличием по-своему строгой методологической базы, стремлением автора не только дать описание интересных с его точки зрения фактов языка, но и найти им убедительное объяснение. Обозначенный в трактате де Бовеля комплекс проблем лег в основу лингвистической программы французского гуманизма и послужил отправной точкой в решении насущной для эпохи Возрождения задачи – осмысления сложной и противоречивой природы языка.

### **Литература**

- История лингвистических учений. Древний мир. Л., 1980.  
 История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л., 1985.  
 История лингвистических учений. Позднее Средневековье. СПб., 1991.  
 РЕВЯКИНА Н.В. Человек в гуманизме итальянского Возрождения. Иваново, 2000.  
 ТРОНСКИЙ И.М. Основы языкового развития в античном обществе. Л., 1973.  
 BOVILLUS CAROLUS. Liber de differentia linguarum et Gallici sermonis varietate; quae voces apud Gallos sint factitiae et arbitrarie vel barbarae; quae item ab origine latina manarint; de hallucinatione Gallicanorum nominum. P., 1533.

CHARLES DE BOVELLES et son cinquième centenaire 1479-1979 : Actes du colloque international tenu à Noyon les 14-16 septembre 1979. P., 1982.

DEMAIZIÈRE C. Charles de Bovelles. Sur les langues vulgaires et la variété de la langue française. P., 1973.

DEMAIZIÈRE C. La grammaire française au XVI-e siècle : Les grammairiens picards. P., 1983.

MICHEL P.H. Un humaniste picard : Charles de Bovelles // Revue des études italiennes, t.I. P., 1936. p. 176-187.

SCHMITT C. Charles de Bovelles, *Sur les langues vulgaires et la variété de la langue française* (1533), une source importante pour l'histoire du vocabulaire français // Travaux de linguistique et de littérature (14). P., 1976. P. 129-156.

SCHMITT C. Bovelles linguiste // Charles de Bovelles et son cinquième centenaire 1479-1979: Actes du colloque international tenu à Noyon les 14-16 septembre 1979. P., 1982. P. 247-263.

### **Abstract**

The article deals with the points of view on the language of Charles de Bovelles (1479-1565), an outstanding representative of the French humanism of the early 16<sup>th</sup> century. An issue of the historical evolution of language and of the causes of language change as treated by the scientist in his peculiar way is in the focus.